

Adaptions et traductions des œuvres au programme de l'EAF - SECTIONS GENERALES

Les liens ne fonctionnent pas directement à partir du document : il faut les copier et les coller dans un navigateur

Objet d'étude	Œuvres	Adaptation / lecture facile	Adaptation cinématographique Vidéo audio	Traduction en langues étrangères	Livres d'analyse en langues étrangères
La poésie du XIXe siècle au XXIe siècle	Rimbaud, Cahier de Douai (aussi connu sous les titres Cahiers de Douai, « Recueil Demeny » ou Recueil de Douai), 22 poèmes, de « Première soirée » à « Ma Bohème (Fantaisie) » / parcours : émancipations créatrices.		<p>* le teaser d'un projet mettant en image les 22 poèmes déposés par Arthur Rimbaud en 1870 à Douai sur une idée de Freddy Pannecoche (Direction, scénario). 22 textes lus par 24 personnalités</p> <p>*https://www.youtube.com/watch?v=ZtfrOpJrLNg&ab_channel=Smac</p> <p>*https://www.smacasso.com/rimbaud</p> <p>* lecture et explication des poèmes : Sensation, Le forgeron, Roman, Au cabaret Vert</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=oU2sFZ4ImA0&ab_channel=MonsieurMomenteau-Coursdefran%C3%A7ais</p>		

Sections_générales

	<p>Ponge, La rage de l'expression / parcours : dans l'atelier du poète.</p>		<p>* lecture du recueil de poèmes https://www.bibliothequesonore.ch/livre/15136</p>	<p>* traduction en anglais https://archipelagobooks.org/book/mute-objects-of-expression/</p>	
	<p>Hélène Dorion, Mes forêts / parcours : la poésie, la nature, l'intime.</p>		<p>* lecture du recueil https://soundcloud.com/maison-de-la-poesie/helene-dorion-mes-forets * Podcast sur H. Dorion et son oeuvre https://www.podcastics.com/podcast/episode/episode-1-helene-dorion-246313/ * "Le bruissement du temps", court-métrage de Pierre-Luc Racine https://www.youtube.com/watch?v=BTY1nzC_OVg&ab_channel=H%C3%A9l%C3%A8neDorion</p>		

Sections_générales

<p>La littérature d'idées du XVIe siècle au XVIIIe siècle</p>	<p>Rabelais : Gargantua / parcours : rire et savoir</p>	<p>* texte en français modernisé http://dm.phm.free.fr/Oeuvres/GargantuaFM.htm * bande-dessinée https://www.actuabd.com/Quand-Dino-Battaglia-enluminait</p>	<p>* le livre audio https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/francois-rabelais-gargantua.html * Livre audio avec illustrations https://www.youtube.com/watch?v=7JLGK6aWpwc&ab_channel=ACFran%C3%A7ais * La très excellente et divertissante histoire de François Rabelais - 1ère partie https://www.youtube.com/watch?v=pGbh2q1lohE&list=PLaR_5lkmUoDQcaYoZsrpnMQjtCXz9x5c&ab_channel=MaProfdeLettres * extraits d'une adaptation au théâtre https://www.youtube.com/watch?v=-pcSR3mWyjQ&ab_channel=France3Provence-Alpes-C%C3%B4ted'Azur</p>	<p>* traduction en anglais https://www.penguin.co.uk/books/35176/gargantua-and-pantagruel-by-rabelais-trans-mascreech/9780140445503 * traduction en espagnol https://www.acantilado.es/catalogo/gargantua-y-pantagruel/ * traduction en italien https://www.liberliber.eu/mediateca/libri/r/rabelais/gargantua_e_pantagruel/pdf/rabelais_gargantua_e_pantagruel.pdf * traduction en allemand http://www.zeno.org/Literatur/M/Fischart,+Johann/Roman/Geschichtklitterung</p>	
---	---	---	---	--	--

Sections_générales

	<p>La Bruyère, Les Caractères, livres V à X / parcours : la comédie sociale.</p>		<p>* livre audio https://www.audiocite.net/livres-audio-gratuits-philosophies/la-bruyere-les-caracteres.html? *https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/auteur/jean-de-la-bruyere * adaptation au cinéma (E.Rohmer) https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1320637j/f1</p>	<p>* traduction en anglais https://www.gutenberg.org/cache/epub/46633/pg46633-images.html * traduction en espagnol https://www.casadellibro.com/libro-los-caracteres-o-las-costumbres-de-este-siglo/9788435091558/949469</p>	
--	--	--	---	---	--

Sections_générales

	<p>Olympe de Gouges, Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne (du « préambule » au « postambule ») / parcours : écrire et combattre pour l'égalité.</p>	<p>* la déclaration illustrée https://www.leslibraires.fr/livre/10891695-declaration-des-droits-de-la-femme-illustree-collectif-e-p-a * https://www.maisondela bd.be/livre/9782815953320-declaration-des-droits-de-la-femme-et-de-la-citoyenne-olymp-de-gouges-pascal-lemaitre/ * vidéo d'explication Lumni https://www.lumni.fr/video/declaration-de-la-femme-et-de-la-citoyenne-olymp-de-gouges * vidéo d'explication les Arènes du savoir https://www.youtube.com/watch?v=7scRLripWiM&ab_channel=LesAr%C3%A8nesduSavoir</p>	<p>* livre audio https://www.youtube.com/watch?v=uCTAB4Fk0I4&ab_channel=SO SBacFran%C3%A7ais%26Philosophie21 * film (sortie 2024) https://www.allocine.fr/film/fiche_film_gen_cfilm=302991.html</p>	<p>* traduction en anglais https://revolution.chnm.org/d/293/ * traduction en espagnol https://catedraunescodh.unam.mx/catedra/catedra/materiales/u1_cuaderno2_trabajo.pdf * traduction en italien https://www.cislscuola.it/uploads/media/DICHIARAZIONE_DEI_DIRITTI DELLA DONNA_E DELLA CITTADINA.pdf</p>	
--	--	--	--	--	--

Sections_générales

<p>Le roman et le récit du Moyen Âge au XXIe siècle</p>	<p>Abbé Prévost, Manon Lescaut / parcours : personnages en marge, plaisirs du romanesque</p>	<p>* Lecture en français facile niveau A2 (ELI publishing books/Bordas) : https://www.elionline.com/francais-fle/2364-manon-lescaut/ et des activités complémentaires * https://www.eligradedreaders.com/images/resources/ELIreadersExtra/extra_activities/FRA/Manon_Lescaut_eleve.pdf</p>	<p>* Livre audio : https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/abbe-prevost-manon-lescaut.html * Les différentes versions de Manon Lescault au cinéma : https://www.cinetrafic.fr/liste-film/6652/1/manon-lescaut-au-cinema</p>	<p>* En anglais : https://www.gutenberg.org/files/468/468-h/468-h.htm * En italien : format Kindle, traduction de T. Monicelli * En espagnol : traduction de Manuel Anzures, Editions Oceano de Mexico 2002</p>	<p>* Analyse et résumé en anglais : https://www.supersummary.com/manon-lescaut/summary/</p>
	<p>Balzac, La Peau de chagrin / parcours : les romans de l'énergie : création et destruction</p>		<p>* livre audio https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/honore-de-balzac-la-peau-de-chagrin.html * film https://madelen.ina.fr/content/la-peau-de-chagrin-68826</p>	<p>* en anglais https://global.oup.com/academic/product/the-wild-asses-skin-9780199579501 * en allemand https://www.abebooks.fr/C HAGrinleder-Roman-Franz%C3%B6sischen-%C3%BCbersetzt-Hedwig-Lachmann/20247835753/bd</p>	

Sections_générales

	Colette, Sido suivi de Les Vrilles de la vigne / parcours : la célébration du monde.		* livre audio https://www.youtube.com/watch?v=eQosLiBM4UI&ab_channel=SO SBacFran%C3%A7ais%26Philosophie21 * court métrage https://www.film-documentaire.fr/4DACTION/w_fiche_film/61954		
Le théâtre du XVIIe siècle au XXIe siècle	Molière, Le Malade imaginaire / parcours : spectacle et comédie.	*Le Malade imaginaire - Niveau 2. Collection Mise en scène, Lecture en français facile, CLE international *Le malade imaginaire, illustré par Dubout	*Le Malade imaginaire, téléfilm français réalisé par Christian de Chalonge, diffusé le 13 novembre 2008 sur France 3. https://www.youtube.com/watch?v=gl69a2xGrH0 *Le Malade imaginaire, téléfilm français réalisé par Claude Santelli en 1971 https://www.youtube.com/watch?v=vVqFdHJgh3I *Pièce de théâtre filmée : https://www.youtube.com/watch?v=UhcQv4kc-uY	*En anglais : - The Imaginary Invalid: Le Malade Imaginaire (English Edition), traduction Charles Heron Wall, ebook format Kindle. - The Imaginary Invalid: A Comic Opera in Three Acts, Based and Adapted from the musical play "Le malade imaginaire" by Molière (The Imaginary Invalid Opera Book 1) par James Nathaniel Holland * Audiobook en espagnol El enfermo imaginario, par Moliere, Pablo Lopez, et al. Audible	*en anglais : Moliere: Le Malade Imaginaire (Critical Guides to French Texts), H. T. Barnwell

Sections_générales

	<p>Marivaux, <i>Les Fausses confidences</i> / parcours : théâtre et stratagème.</p>		<p>* Les Fausses Confidences réalisé par Daniel Moosmann, film français de 1984</p> <p>* Les Fausses confidences réalisé par Luc Bondy, téléfilm français diffusé en 2017 sur Arte (et sur https://www.reseau-canope.fr/edutheque-theatre-en-acte/oeuvre/marivaux/les-fausses-confidences.html)</p> <p>* Audiobook édité par La Compagnie du savoir. https://audioteka.co_Hlt51685624_Hlt51685625m_Hlt51685624_Hlt51685625/fr/audiobook/les-fausses-confidences</p>		<p>*En anglais</p> <p>- Alfred Cismaru, « The 'Molieresque' Origins of <i>Les Fausses confidences</i> », <i>Kentucky Romance Quarterly</i>, 1968.</p> <p>- Jodi Samuels, « Theatrical Letters in Eighteenth-Century France », <i>Text & Presentation</i>, Apr. 2000.</p> <p>- Marivaux: Le Jeu de l'amour et du hasard and Les Fausses Confidences (Critical Guides to French Texts) par Graham E. Rodmell, 1982.</p>
	<p>Jean-Luc Lagarce, <i>Juste la fin du monde</i> / parcours : crise personnelle, crise familiale.</p>		<p>* Film de Olivier Ducastel et Jacques Martineau, 2008.</p> <p>* Film de Xavier Dolan, 2016 (sur éduthèque https://www.reseau-canope.fr/edutheque-theatre-en-acte/mise-en-scene/juste-la-fin-du-monde/jean-luc-lagarce-1/xavier-dolan.html#nullPart)</p>		

Adaptions et traductions des œuvres au programme de l'EAF - SECTIONS TECHNOLOGIQUES

Les liens ne fonctionnent pas directement à partir du document : il faut les copier et les coller dans un navigateur

Objet d'étude	Œuvres	Adaptation lecture facile	Adaptation cinématographique Vidéo audio	Traduction en langues étrangères	Analyses en langues étrangères
La poésie du XIXe siècle au XXIe siècle	Rimbaud, Cahier de Douai (aussi connu sous les titres Cahiers de Douai, « Recueil Demeny » ou Recueil de Douai), 22 poèmes, de « Première soirée » à « Ma Bohème (Fantaisie) » / parcours : émancipations créatrices.		<p>* le teaser d'un projet mettant en image les 22 poèmes déposés par Arthur Rimbaud en 1870 à Douai sur une idée de Freddy Pannecocke (Direction, scénario). 22 textes lus par 24 personnalités https://www.smacasso.com/rimbaud. https://www.youtube.com/watch?v=ZtfrOpJrLNq&ab_channel=Smac *https://www.smacasso.com/rimbaud * lecture et explication des poèmes : Sensation, Le forgeron, Roman, Au cabaret Vert https://www.youtube.com/watch?v=oU2sFZ4lmA0&ab_channel=MonsieurMomenteau-Coursdefran%C3%A7ais</p>		
	Ponge, La rage de l'expression, de « Berges de la Loire » à « Le mimosa » inclus / parcours : dans l'atelier du poète.		<p>* lecture du recueil de poèmes https://www.bibliothequesonore.ch/livre/15136</p>	<p>* traduction en anglais https://archipelagobooks.org/book/mute-objects-of-expression/</p>	

Sections_générales

	<p>Hélène Dorion, Mes forêts / parcours : la poésie, la nature, l'intime.</p>		<p>* lecture du recueil https://soundcloud.com/maison-de-la-poesie/helene-dorion-mes-forets</p> <p>* Podcast sur H. Dorion et son oeuvre https://www.podcastics.com/podcast/episode/episode-1-helene-dorion-246313/</p> <p>* "Le bruissement du temps", court-métrage de Pierre-Luc Racine https://www.youtube.com/watch?v=BTY1nzC_OVg&ab_channel=H%C3%A9l%C3%A8neDorion</p>		
--	---	--	---	--	--

Sections_générales

<p>La littérature d'idées du XVIe siècle au XVIIIe siècle</p>	<p>Rabelais, Gargantua, chapitres XI à XXIV / parcours : la bonne éducation.</p>	<p>* texte en français modernisé http://dm.phm.free.fr/Oeuvres/GargantuaFM.htm * bande-dessinée https://www.actuabd.com/Quand-Dino-Battaglia-enluminait</p>	<p>* le livre audio https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/francois-rabelais-gargantua.html * Livre audio avec illustrations https://www.youtube.com/watch?v=7JLGK6aWpwc&ab_channel=BAcFran%C3%A7ais * La très excellente et divertissante histoire de François Rabelais - 1ère partie https://www.youtube.com/watch?v=pGbh2q1lohE&ab_channel=MaProfdeLettres * extraits d'une adaptation au théâtre https://www.youtube.com/watch?v=-pcSR3mWyjQ&ab_channel=France3Provence-Alpes-C%C3%B4ted'Azur</p>	<p>* traduction en anglais https://www.penguin.co.uk/books/35176/gargantua-and-pantagruel-by-rabelais-trans-mascreech/9780140445503 * traduction en espagnol https://www.acantilado.es/catalogo/gargantua-y-pantagruel/ * traduction en italien https://www.liberliber.eu/mediateca/libri/r/rabelais/gargantua_e_pantagruel/pdf/rabelais_gargantua_e_pantagruel.pdf * traduction en allemand http://www.zeno.org/Literatur/M/Fischart,+Johann/Roman/Geschichtklitterung</p>	
---	--	---	---	--	--

Sections_générales

	<p>La Bruyère, Les Caractères, livre XI « De l'Homme » / parcours : peindre les Hommes, examiner la nature humaine.</p>		<p>* livre audio https://www.audiocite.net/livres-audio-gratuits-philosophies/la-bruyere-les-caracteres.html? *https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/auteur/jean-de-la-bruyere * adaptation au cinéma (E.Rohmer) https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1320637j/f1</p>	<p>* traduction en anglais https://www.gutenberg.org/cache/epub/46633/pg46633-images.html * traduction en espagnol https://www.casadellibro.com/libro-los-caracteres-o-las-costumbres-de-este-siglo/9788435091558/949469</p>	
--	---	--	--	--	--

Sections_générales

	<p>Olympe de Gouges, Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne (du « préambule » au « postambule ») / parcours : écrire et combattre pour l'égalité.</p>	<p>* la déclaration illustrée https://www.leslibraires.fr/livre/10891695-declaration-des-droits-de-la-femme-illustree-collectif-e-p-a * https://www.maisondela bd.be/livre/9782815953320-declaration-des-droits-de-la-femme-et-de-la-citoyenne-olymp-de-gouges-pascal-lemaitre/ * vidéo d'explication Lumni https://www.lumni.fr/video/declaration-de-la-femme-et-de-la-citoyenne-olymp-de-gouges * vidéo d'explication les Arènes du savoir https://www.youtube.com/watch?v=7scRLripWiM&ab_channel=LesAr%C3%A8nesduSavoir</p>	<p>* livre audio https://www.youtube.com/watch?v=uCTAB4Fk0I4&ab_channel=SO SBacFran%C3%A7ais%26Philosophie21 * film (sortie 2024) https://www.allocine.fr/film/fiche_film_gen_cfilm=302991.html</p>	<p>* traduction en anglais https://revolution.chnm.org/d/293/ * traduction en espagnol https://catedraunescodh.unam.mx/catedra/catedra/materiales/u1_cuaderno2_trabajo.pdf * traduction en italien https://www.cislscuola.it/uploads/media/DICHIARAZIONE_DEI_DIRITTI DELLA DONNA_E DELLA CITTADINA.pdf</p>	
--	--	--	--	--	--

Sections_générales

<p>Le roman et le récit du Moyen Âge au XXIe siècle</p>	<p>Abbé Prévost, Manon Lescaut / parcours : personnages en marge, plaisirs du romanesque.</p>	<p>* Lecture en français facile niveau A2 (ELI publishing books/Bordas) : https://www.elionline.com/francais-fle/2364-manon-lescaut/ et des activités complémentaires *https://www.eligradedreaders.com/images/resources/ELIreadersExtra/extra_activities/FRA/Manon_Lescaut_eleve.pdf</p>	<p>*Livre audio : https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/abbe-prevost-manon-lescaut.html *Les différentes versions de Manon Lescault au cinéma : https://www.cinetrafic.fr/liste-film/6652/1/manon-lescaut-au-cinema</p>	<p>* En anglais : https://www.gutenberg.org/files/468/468-h/468-h.htm *En italien : format Kindle, traduction de T. Monicelli *En espagnol :traduction de Manuel Anzures, Editions Oceano de Mexico 2002</p>	<p>* Analyse et résumé en anglais : https://www.supersummary.com/manon-lescaut/summary/</p>
	<p>Balzac, Mémoires de deux jeunes mariées / parcours : raison et sentiments.</p>		<p>* livre audio https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/honore-de-balzac-memoires-de-deux-jeunes-mariees.html * film https://www.allocine.fr/film/fiche_film_gen_cfilm=182610.html</p>	<p>* en anglais https://www.gutenberg.org/files/1941/1941-h/1941-h.htm</p>	

Sections_générales

	Colette, Sido suivi de Les Vrilles de la vigne / parcours : la célébration du monde.		* livre audio https://www.youtube.com/watch?v=eQosLiBM4UI&ab_channel=SO SBacFran%C3%A7ais%26Philosophie21 * court métrage https://www.film-documentaire.fr/4DACTION/w_fiche_film/61954		
Le théâtre du XVIIe siècle au XXIe siècle	Molière, Le Malade imaginaire / parcours : spectacle et comédie.	*Le Malade imaginaire - Niveau 2. Collection Mise en scène, Lecture en français facile, CLE international *Le malade imaginaire, illustré par Dubout	*Le Malade imaginaire, téléfilm français réalisé par Christian de Chalonge, diffusé le 13 novembre 2008 sur France 3. https://www.youtube.com/watch?v=gl69a2xGrH0 *Le Malade imaginaire, téléfilm français réalisé par Claude Santelli en 1971 https://www.youtube.com/watch?v=vVqFdHJgh3I *Pièce de théâtre filmée : https://www.youtube.com/watch?v=UhcQv4kc-uY *Livre audio : http://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/moliere-le-malade-imaginaire.html	*En anglais : - The Imaginary Invalid: Le Malade Imaginaire (English Edition), traduction Charles Heron Wall, ebook format Kindle. - The Imaginary Invalid: A Comic Opera in Three Acts, Based and Adapted from the musical play "Le malade imaginaire" by Molière (The Imaginary Invalid Opera Book 1) par James Nathaniel Holland * Audiobook en espagnol El enfermo imaginario, par Moliere, Pablo Lopez, et al. Audible	*en anglais : Moliere: Le Malade Imaginaire (Critical Guides to French Texts), H. T. Barnwell

Sections_générales

	<p>Marivaux, L'Île des esclaves / parcours : maîtres et valets.</p>	<p>* en français modernisé https://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/MARIVAUX_ILEDESESLAVES.pdf</p>	<p>* livre audio https://www.litteratureaudio.com/livre-audio-gratuit-mp3/marivaux-lile-des-esclaves.html * captation d'une représentation théâtrale https://www.youtube.com/watch?v=6yC3Uh9Q5j8&ab_channel=Th%C3%A9%C3%A2treDelavall%C3%A9</p>	<p>* en anglais https://www.abebooks.fr/9781840022971/Island-Slaves-Marivaux-Pierre-1840022973/plp * en espagnol https://www.abebooks.fr/9788487619885/isla-esclavos-Marivaux-Pierre-Carlet-8487619886/plp</p>	
	<p>Jean-Luc Lagarce, Juste la fin du monde / parcours : crise personnelle, crise familiale.</p>		<p>* Film de Olivier Ducastel et Jacques Martineau, 2008. * Film de Xavier Dolan, 2016 (sur éduthèque https://www.reseau-canope.fr/edutheque-theatre-en-acte/mise-en-scene/juste-la-fin-du-monde/jean-luc-lagarce-1/xavier-dolan.html#nullPart)</p>		

CASNAV de l'académie de Grenoble - novembre 2023

